**O! Tyn y gorchudd**

**gan**

**Angharad Price**

Dyma stori wir am deulu oedd yn ffermio yn yr ardal rhwng Mallwyd a Dinas Mawddwy ganrif yn ôl.

Teg dweud fod y bennod gyntaf yn weddol heriol, gyda nifer sylweddol o ffurfiau llenyddol ynddi.

Un o nodweddion yr iaith lenyddol yw’r defnydd o ffurfiau arbennig y ferf, yn enwedig y trydydd person unigol, ac mae llawer o’r rhain yn afreolaidd.

Dyma i chi rai enghreifftiau o’r bennod gyntaf:

Cyfyd (t.9) > mae’n codi

Tyr y llif (t.9) > mae’r llif yn torri

Saif y dderwen > mae’r dderwen yn sefyll

Gedy i ddwylo’r pysgotwyr (t.10) > mae’n gadael i ddwylo’r pysgotwyr

Cyll ei henw (t.11) > mae’n colli ei henw

Ceir nifer o enghreifftiau o ferfau rheolaidd hefyd, er enghraifft:

Cilia thag cythru... (t.7) mae’n cilio rhag cythru...

Llifa’n dawel (t.9) > mae’n llifo’n dawel

**Geirfa – Pennod 1**

t.7 yr hyn nas clywir – that which is not heard...

Cymraeg llenyddol. Mae’r -s yn cyfeirio at hi, ef neu nhw

tynnu-ymaith – revealing, revelation

perffeithio diffyg – perfecting a fault

ennyd awr – the space of an hour

oesol – eternal, perpetual

cynhwysa – mae’n cynnwys

Y neilltuol – the specific

cydia’r mewnol...the internal is attached to the external

byddariad – ‘din’, ‘deafening noise’

cenhedlu - conception

Cilia rhag cythru...It recoils from taking hold of the bodies senses and motions

Banllefau – the clamour of our birth

Maldod anwyliaid – the treats bestowed by loved ones

Pridd-dod – returning to earth

Rhoch cas angau – the vile roar of death

Diffygio’r synhwyrau – a tiring of the senses which causes us...

Diffygiant – failure

t.8 angerddol – passionate

bûm – bues i

o’m hoes – o fy oes

fe’i canfûm – I discovered it

trylowywedd – tranparency

rhyngof – rhyngddo i

pylu – fade

pallu – fail

teml – temple

fe’i delweddais – I imagined it

siffrwd – murmuring

ystum – meander, curve

a roes – that gave

llechweddau – slopes

cafnu – scoop, hollow

sgrafellu – scrape

trybestod – commotion, uproar

llestr – vessel

miri – fuss, merriment

chwedl – says

pair – cauldron

meudwyaid – hermits

t.9 fy mod – my being

dirdynnol – excruciating

gwn – dw i’n gwybod

cyfannu – to join

difodiant – extinction

tarddu – originate

dyfrhaen – water table

cyfyd i fedyddio – it rises to baptize

mawn – peat

dymchwel – descend, fall

tyr y llif yn gandryll – the current is shattered on the rocks of the gorge

cyrchu – to make for, to lead

t.9 gwastadedd – flat ground

sgri – scree

creigiau bollt – huge boulders

mariannau – gravel

hyd-ddynt – along them

boddfa – deluge

cryma’r rhedyn – the fern leans

ffau – den

gwenus – smiling ?

saif y dderwen – the oak stands

gwyra’r griafolen – the mountain ash leans

ffy’r ddraenen wen – the white thorn flees from it

coglais – tickle

dychlamog – leaping

t.10 argae – dam

pwll trochi – immersion pool (sheep dip)

diadellau – flocks

didramgwydd – sure-footed

llidiart – gate

murddun – ruin

ni lifa’r nant – dyw’r nant ddim yn llifo

try ymaith – mae’n troi i fwrdd

dolennu – meander

nod glas – blue slate

chwys > cwys – furrow

rhodiannu – wander, saunter

hel gwair – hay making

baslyn – lagoon

goddef – tolerate

t.10 tywynnu – disgleirio

werddon – oasis

adladd – slaughter

cyflyma – mae’n cyflymu

culhau – narrow

dorlan – bank

gedy – mae’n gadael (it lets)

cosi – tickle

brithyll – trout

angheuol – deadly

t.11 diamod – unconditional

cyll ei henw – mae hi’n colli ei henw

yng ngyrfa...in the stronger course

diben – purpose

dal dig – be angry

diarddel – deny

disgyrchiant – gravity

arian byw o beth ydyw – it is a thing of living silber

ganwaith – a hundred times

hyn yw gofyn y tir ... this is what the land demands of it

hin – tywydd

llances – menyw ifanc

byrbwyll – impulsive, rash

t.11 tawdd – melancholy, sadness

dagreuol – tearful

llyfu ymylau dolennau – licking the edges of meadows

drycinoedd – storms

hen stormes wridog – a ruddy old battleaxe

hidio – care

pistyll - waterfall

fferru – congeal (freeze)

locsyn - whiskers

gain iâ llanc.... – an adventurous young man’s ice pick

toddi – thaw

difancoll – oblivion

darnio – break into pieces

t.12 ceunant – gorge

llawes – sleeve

monni – sulk

fei’ hadwaenaf – dw i’n ei nabod

gwythiennau – veins

derfydd (darfod) – dod i ben

hwyrach – efallai

dyrchafwn fy ngolygon – I would raise my sights

a ddyfrheir – that is watered

llygad Ebrill - celandine

botwm crys – stitchwort

coesgoch – redshank (aderyn)

cnau daear – earth nuts

dail y geiniog - pennywort

llin y llyffant - toadflax

clych yr eos - harebells

milddail - milfoil

blodau taranau – red campion

pys llygod - vetches

pengaled – brown knapweed

trawstiau – beams

criafolen – mountain ash

ysgawen – elder

mes – acorns

cangau – branches

anghyfannedd – desolate

mennu – leave a mark on

bodloni – be satisfied

llesgedd – frailty

clogwyn silwraidd unionsyth – vertical Silurian cliff

t.13 goriwaered – slope

ar gyfeiliorn – astray

sil – ledge

dringem – bydden ni’n dringo

ffriddoedd – mountain pasture

y gweiniaid – (gwan) the weak ones

genau – jaws

glafoeri – slobber

esgor – birth

aem – bydden ni’n mynd

preiddiau – flocks

t.13 lluwchiau – drifts

procio – poke

mygu – suffocate

mamogiaid – ewes

tocio – dock

pyg – pitch

cychwynnem – bydden ni’n cychwyn

clais – bruise

gwefr – thrill

lesni – glesni – green

mawnog – peat bog

talpiau - chunks

gweundir – moorland

t.14 carthen – blanket

unigeddau – solitariness

llus – bilberries

ar daen hyd-ddi – a layer across its length

plu gweunydd – cotton grass

ymwthio – pushing itself

sarnau – causeways

ymlwybro – make one’s way

adeiledig – built

hyd-ddynt – along them

esgyn – ascend

llechweddau – slopes

ystrywiol – wily, guileful

dywedyd – dweud

trum – ridge, peak

tramwyfeydd – paths

t.14 âi – byddai...yn mynd

cardotol – mendicant

a roes – who gave

tyb yr ysgolheigion – opinion of the scholars

t.15 mynychaidd – monastic

clas – monastic community

yn ddiau – undoubtedly

rhigymwr – rhymester

pwn – load

a wnâi fy... my ancestors would also

mawna – peat cutting

cerddasant – cerddon nhw

heyrn torri mawn – peat cutters

car-llusg – sled

cynfyd – ancient world

eithr – ond

yn feddw ...drunk on Calvinism

dan rym – through the power of his conversion

cymhelliad ei awen – the incitement of his muse

anghydffurfiol – non-conformist

wtra – lane

t.16 er craffu – despite close examination

t.16 pererinion – pilgrims

tramwyo – traverse, frequent

Gwylliaid Cochion y Dugoed – a notorious band of bandits

herwrol – pillaging

rhaib – voracious greed

ysbeilio – plunder

hidlwr o grymanau – a tangle of scythe hooks

ynghudd – hidden

ennyn – awaken,

ubain – groan

gweddwon – widows

arllwys gwaed – shedding of blood

bref – bleat

telori – warbling

ehedydd – lark

sangiad – trampling

cyfyd – mae’n codi

rhugliad – beating

amlinell – outline

entrychion – heights

gwalch glas – sparrow hawk

y gwryw – the male

t.17 siliau ysgythrog – jagged ledges

brech – speckled

pererin – traveller

cyrhaedda – mae’n cyrraedd

taflegryn – javelin

ciperiaid – gamekeepers

didrugaredd – merciless

tra phrin – extremely rare

rhyfeddu – to marvel at

ruddiau – (gruddiau) – cheeks

brychni – speckles

datsain – reverberation

croyw – sweet, distinctive

ailadroddus – repetitive

serio - sear

hirymarhous – endlessly patient

rugiar – grugiar – grouse

cwta eiliad – a mere second

fe’m parlyswyd – I was paralyzed

melltigedig – yma; like lightening

medd – say

trawiad – strike

ar amrantiad – in a split second

diarwybod – unknowing

t. 18 prae – prey

drugarog – merciful

ysglyfaeth – prey, plundering

a minnau yn fy nawddegau – I am in my nineties

rhythu – stare

angau – death

t. 18 gorfoleddu – rejoice

bu cryn drafod – there has been a great deal of discussion

aethai – byddai...yn mynd

awgryma hyn – mae hyn yn awgrymu

parthau – districts

soniais – (sôn) – I mentioned

clas – monastic community

t.19 trigo – byw

y’i ganed – he was born

dwndwr – din

cythrwfwl – commotion

cydymaith – companion

myfyrdodau – contemplations

cyffelybu treigl y tmhorau – comparing the turn of the seasons to the course of a man’s life

ymroes yn ddygn – he devoted himself assiduously

llenydda – writing literature

emynydda – hymn writing

cyfrolau lu – a host of volumes

difa – destroy

treiddiad – penetration

y glanhad a geir – the cleansing to be had

t.20 adnod – verse (Bible)

onid ...yw...? is not...?

glanhaol – cleansing

ymbil – beseech

tynnu ymaith – pull off

**Geirfa Pennod 3**

t.53 gauaf > gaeaf

bochio – bulge

prydweddol – handsome

terfynoldeb – finality

ystwyth – supple

cyfuwch – as high as

broits – broach

gwasg fain – slender waist

aflem – (aflym ) – not sharp

deil (dal) - mae e’n dal pen William

t.54 ceriwb – cherub

yntau - ef

wedi ei ddyrchafu – raised

cynnwrf – commotion

bonheddwr boliog – stout gentleman

cysurlon – cheerful

nodweddiadol – characteristic

rheiddio – radiate

ar wasgar – spread out

fy nhrei hir – my long tresses

gwas y neidr - dragonfly

t.55 ni fûm – fues i

rhwysg – glory, splendour

yr un bach gwantan – the little frail bodied boy

diysgog – resolute

t.55 y naill – one

cadach gwlanen – a flannel

gwrol – strong, vigorous

o’r neilltu – to one side

t.56 esgynnant – they ascended

closiant – they moved closer

ymgynghreiriant – they became allies

huodledd – eloquence

ni thrônt – they do not turn

beth fyddai diben – what would be the purpose

mudiant – movement

fe’n dellir – we are blinded

ymbalfalaf – I fumble

amgyffred – understand

yr hyn yr aeth – what my parents went through

ni cheid – doedd dim

nawdd cymdeithasol – social protection (security)

yn ddiymdroi – immediately

cynilo – save

ar nemor dim – on next to nothing

t.57 o anian mor famol – of such a maternal disposition

gwrhydri – courage

a hwythau – a nhw

iacháu – heal

diadlam – of no return

tramwyent – they would traverse

t.57 âi’r daith â nhw – their journey would take them

ni welem hwy – we would not see them

arallu – estrangement

nid ynganodd fy nhad air – my father did not say a word

cwynent – bydden nhw’n cwyno

aethant – aethon nhw

dysgasant rinweddau – they learned virtues

t.58 gwydnwch – toughness

coflaid – hug, embrace

ffurfiolaf – most formal

deuent – bydden nhw’n dod

fe’u croesewid – they would be welcomed

afradlonaf – most prodigal

ni wn i..I did not know if it would be enough to reconcile them to their Welshness

diau – certainly

fodd – means

dychwelasom – we returned

anfoddog – unwilling

t.59 cnul – knell

gwniadwraig – seamstress

synfyfyrio – muse, ponder

dyrchafedig – raised

cymwys – precise

mynegfis – index finger

t.60 pryd – appearance

digrifwch – mirth

t.60 tuchan – grumble

ochneidio – groan

cog bach – little lad

ewynnog – foamy

danadl poethion – stinging nettles

holai’n fynych – he would frequently ask

amyffred – comprehend

t.61 ffiol – cup

rhyngom – rhyngddon ni

lygatlas – blue-eyed

lygatddu – dark eyed

cyfeillesau – female friends

y’i gned – he was born

bwtsias y gog – bluebells

yn hwy – yn hirach

smwt – snubby

am na chawsai ei bedyddio – because she had not been baptized

t.62 henadur – elder

y gorfu i ni – we had to

yr awn innau – byddwn i’n mynd

diysgog – unshakeable

arlliw – a trace

chwerwedd – bitterness

hunandosturi – self-pity

gwarafun – prohibit

ymddiriedu – trust

arwyr y Dugoed – the bandits (y Gwylliaid)

gorchfygu – vanquish

yn bŵl a gwrid... his eyes were dim and his cheeks were unusually red

ni fynnai yntau fwyta – he did not want to eat

gwanychodd – weakened

lleddfu – soothe

t.63 tanllwyth – a blazing fire

dirywiodd ei gyflwr – his condition deteriorated

twymyn – fever

drychiolaeth – ghost

ymofyn – fetch

anfoddog – unwilling

yn sad ar e draed – steady on his feet

bloesg – indistinct

fel petai ... as if he wanted us to be the last thing he saw

troi ymaith – turn away

rhoes Gruffydd ei fryd – Gruffudd wanted to become a minister

t.64 yn ddi-oed – without delay

cymhelliad – urging

rhwyfo – row

dycnwch – diligence, perserverance

nodweddasai – had characterized

diwinyddiaeth – divinity

a’i fryd – and his interest

dinas y tyrau breuddwydiol – city of dreaming spires

mwynhâi – roedd...yn mwynhau

ymgomio ffurfiol - formal conversation

t.64 bwriadus – intent

cydnaws – conveniality

cwadiau caeëdig – the enclosed quads

cymesur – proportionate

a ymylai ar fod – that bordered on being

mynychaidd – monastic

gynau – gowns

diffiniedig – defined

rhifedig – numbered

t.65 boed hynny – whether that be

mursennaidd – affected, prudish

yn anad dim – more than anything

cymheiriaid – people like him

roedd eisioes.....he was already too much of a Brit

fel y’i gelwid – as it was called

gwŷr tra nodedig – very notable men

ymfalchïai – he was proud

fe’i hetholwyd – he was elected

breintiedig – honourable, distinguished

Archarogldarthydd – “the arch sensor”

Cynhelid – an eisteddfod was held

Brolio – boast

t.66 pyntiau – punts

fel y’u gelwid – as they were called

a gaem – we would get

yn dragywydd – continually

cymdeithion – companions

ffraeth – witty

smala – bold, impudent

t.66 diau – certainly

ymylol – marginal

chwaraeent – they would play

yng ngŵydd eu cyheiriaid – in the presence of men of their kind

ni châi merched – women were not allowed

atgyfnerthwyd..... awareness of this was reinforced when I went

cythryblus – turbulent

anfonasai – had sent

t.67 ni’m siomwyd – I was not disappointed

gloywi – shine

brygawthan – babble, jabber

dirifedi – countless

gresynu – to grieve

fe’m gwaharddwyd – I was forbidden

di-ffrwt – lazy

trawstiau – beams

swpera – cael swper

cofiai – roedd e’n cofio

porthor – porter

yr oedd braw .... who was clearly horrified and indignant

cymrodyr – fellows

graean – gravel

galanastra – devastation

t.68 y Gororau – the Marches

bedyddio – baptize

dwbwl fesur o ras – a double measure of grace

bywoliaeth – living

hopys – hops

cnydau toreithiog – abundant crops

ymofyn – fetch

miri – merriment

aed ag ef – he was taken

t.69 ymarweddiad – way of life

person – parson

Undebwr – trades unionist

anochel – inevitable

crafog – keen, sarcastic

yng ngŵydd ei frawd – in the presence of his brother

camweddau llwgrwobrwyol – corrupt misdeeds

newynog – starving

tymplen – dumpling

ergyd – punchline

dirmyg – scorn

Ymneilltuaeth – Nonconformity

Ciwrat – curate

Eiddil – frail

t.70 porthiannus – portly, well-fed

yn frith o elfennau – speckled with elements

y gwnaethai hebddo – he had done without

ymgyfeirio – guide himself

t.70 megis rhyw.... like some pilgrim (heading toward) an unseen goal

t.71 gwae ni... woe betide us if some obstruction was left in his path

collai yntau ei limpyn – he would lose his temper completely

llw – oath

megis pader flin – like an angry prayer

etifeddasai – he had inherited

darostyngiad – humiliation

lesni – glesni : green-ness

cyfnewidiol – changeable

lloer – lleuad

awn innau – byddwn i’n mynd

yn anfoddog yr âi – my mother would go unwillingly

gorthrymus – overpowering

huawdl – eloquent

nyni – ni

amryfath – various

ynom – ynon ni (in us)

ysu ysbrydol – spiritual yearning

t.72 murddun – ruin

mythaidd – mythical

tai annedd – dwellings

porthi – feed

gylfinir – curlew

dirywiad – decline

deuthum – des i

atgofus – evocative

gruddiau – cheeks

t.73 dallineb – blindness

ymdrwytho – immerse

diwinyddiaeth – divinity

gwarafun – forbid

cymdeithion – companions

pryfocio – provoke, annoy

prif ddaliwr... chief rat catcher

Gweinyddiaeth Lafur – Labour Exchange

rhaglennydd – programmer

daeardorrau – clefts, gaps, fissures

t.74 chwarddai – byddai’n chwerthin

rhu – roar

arferai dweud – roedd e’n arfer dweud

yr un wledd yn ddieithriad – the same meal without exception

maeth – nourishment

defod – ritual

t.75 mennu – to affect

llestair – obstruction

âi am dripiau – byddai’n mynd ar drpiau

y golwg diffygiol – the defective sight

cyfeiliornus – misleading

haeru – claim

y rhoesai – that he would give

echel ei fyd – the world revolved around

dyweder – let’s say

t.76 cywilyddio – to be ashamed

pendronai paham – he pondered why

marwor – embers

gwrid – glow

t.76 Ymneilltuaeth – Nonconformism

diysgog – firm, unwavering

nas câi – that did not exist

llethol – overwhelming

er y gwn iddo – although I know that he

ymlyniad – devotion

dysgeidiaeth – teaching

t.77 er rhyffedded hynny – no matter how strange

Caerlŷr – Leicester

hynod – remarkable

celfydydd gweledol nas gwelir – a visual art not seen

mynegiant – expression

gogwydd – curvature, slant

priod-ddull – idiom

haniaethol – abstract

t.78 gae > cae

yn eu mysg – among them

ymwneud â – engage with

ceir argraff – there is an impression

cynrychiolir – is represented

y gweld amgen – alternative vision

canfu > canfod – to find

un ystyr ei fod – one meaning to his existence

**Taflen eirfa 4**

t.81 cynhauaf – cynhaeaf (harvest)

gwneuthur – gwneud

diwallu – to satisfy

sirio – to cheer

cynhaeaf gwair - hay time

mydylau – hay stacks

heulogod – smaller stacks

tasau – ricks

taflod – loft

cowlas – hay stored in a barn

adladd – aftermath (second cut)

Sili-go-dwt – enw tylwyth teg mewn hen chwedl

Rhagluniaeth – providence

diwel – pour

yn rhith glaw – in the form of rain

llaith – damp

anweddu – to be unsuitable

tywyniad – shining, brightness

pladuriau – scythes

megis – fel

bidogau – bayonets

lleddid – would be cut

t.82 fe’i gadewid – it would be left

ystodau cyfochrog – in rows

cribin – rake

t.82 manteisiol – advantageous

picwarch – pitchfork

datod – untangle

y caglau llaith – the damp strands

llwydo – to become mouldy

chwerwi – to become bitter

hel y gwair – bring in the hay

argoel – sign

casglu’r ystodau’n fydylu - gather the ‘shooks’ into heaps

hindda – tywydd braf

i’r daflod a’r cowlas – to the hay lofts and barns

sengid – trample

pwyo – beat

t.83 hyd-ddo – across it

pendramwnwgl – head over heels

pigogrwydd- prickliness

puprog – peppery

ymdrwytho – immerse oneself

enbyd – enormous

gwarant – guarantee

nas profir – which cannot be experienced

seibiau – breaks

hwrdd – bout

ymofyn – fetch

enllyn – bwyd

synfyfrio – contemplation

deuem – bydden ni’n dod

traflyncid – would be gulped down

t.83 cynullai – would gather

a ddarperied – that would be provided

pawb ar eu cythlwng – everyone was famished

aed ati – one would set about

cywain – garner

ysgub – sheaf

bwch – stook

t.84 fe’i cludid at y drol – it was taken to the cart

helm – rick yard

dyrnid – was threshed

tywysennau – ears (of corn)

nithid – would be winnowed

gwyntyllu – to separate

us – chaff

dygid – would be taken

torrion – chopped straw

porthiant – fodder

felly y câi.... in this way good use would be made of the corn in its entirety

cras – dry

tynnid – would be pulled

ceffyl gwedd – cart horse

urddasol – dignified

aradr – plough

a’m cnôdd – that bit me

tirion – gentle

deuai – byddai’n dod

dwrdio – scold

t.85 daeardor gwyrdroëdig – perverse landslide

cnewyllyn – nucleus

trybowndiol – bouncing

miri – merriment

rhaid oedd wrth drefn – order was necessary

pe methid – if that day was missed

paratoid – would be prepared

byddid yn tocio – the tails would be docked

cynhyron – maggots

trochid – the sheep would be dipped

corlannog – rounded up

brefog – bleating

gwellaif – hand shears

t.86 llithrai... the shares would be sensitively slipped

cnu – fleece

pwysi bawlyd – muddy bunches

sodro arwyddnod – to solder the owner’s mark ...in pitch

porthi’n deilwng – to feed them fittingly

diwallu – satisfy

gyr – herd

ffownten – fountain

disychedu – hydrate

eger – impatient

howscipar – house keeper

t.87 llydnod – young man

fe’i drsid – he would be confused

t.87 llesterio – obstruct

gwylltio’n gandryll – become infurated

mwydro – bewilder

datsain – reverberation

ymgyfeirio – get his bearings

lluwch chwyrn – a sudden fall of snow

gwelem – roedden ni’n gweld

clywem – roedden ni’n clywed

t.88 manteisid – was taken advantage of

ei weld amgen – his alternative vision

nüwch > düwch – blackness

llwybreiddiadau – directions

dynan – a small man

oleddf > goleddf – inclined

canllawiau – handrails

cyll -hazels

yr âi ymaith – he would go far

ymgyfeirio – find his bearings

cyfeiliorni – going astray

gwrthdrawiadau – collisions

ni allem ninnau... we could not but wonder at his ability

ymyrraeth – intervention

tanseilid ei urddas – his dignity would be undermined

diofalwch – carelessness

t.89 mwdwl – stack, pile

yn ddi-feind – thoughtlessly

hurtrwydd – absurdity

anniddigrwydd – displeasure, crossness

t.89 dyfalbarhad – persistence

buddai – churn

diferyn – drop

am oriau bwygilydd – for hours on end

t.90 darllenai yntau – he would read

wall > gwall – error

rhwbiem ninnau... we would rub the little braille hump with a knitting needle..

arddweud – dictate

rhyfeddwn – I would be amazed

fe’u daliai – he would hold them

gludiog – sticky

gerfydd y ddwy gornel – by the two corners

t.91 llednais – gentle

blain main y tafod – the slender top of the tongue

mwmial – mumble

cysetlyd – fastidious

diweddu – finish

brethyn sgwariog – checked cloth

ni waeth sawl gwaith – no matter how many times

deddfol – ritually

t.92 cortyn – rope, string

caglau cadwynog – the tangles

ni châi unrhyw foddhad – he found no satisfcation in arguing

selog – ardent

cymar – companion

gwelid hyn – this was seen

t.92 llwyrymwrthodwyr – teetotaller

dirwestol – temperance

er procio... despite the nudging and urging

t.93 egwyddorion – principles

lle gellid tapio – where one could tape

technoleg ofer – vain technology

wfftiem ninnau – we would dismiss

er mawr anniddigrwydd..... – despite Gruff’s great displeasure....

t.94 canai – he would sing

gwirionodd – he was delighted

cael pwl o ddigalondid – he was in low spirits...

oni wyddai.... did he not know....

oni theimlai... did he not feel....

cynhebrwng – angladd

t.95 yn tynnu at – getting on for

rhuglai....he would rattle off rural truths with the plug o tobacco in his mouth...

cnotiog – gnarled

gwrych – hedge

a pharai direidi ...- and Evan’s mischievousness would cause me

protestiai’n arw – he would protest bitterly

t.96 rhesymegol – logical

ond pan aent... but when they would get under his feet

pan adawent – when they would leave

dysgasant – they learned

graeaen – grit

t.96 deheuig – dextrous

goruwchnaturiol – supernatural

efelychu – to imitate, copy

gwae nhw... woe betide them if the mockery was observed

nes y cysgent – until they slept

cymal – limb

ymlonyddu – to become calm

nes caed... until the pair slumbered peacefully

t.97 hirymarhous – endlessly patient

cydied yn y ddolen – take hold of the door knob

deuddyn – two men

mygydu – to mask (provide us with masks)

gorchudd – covering

hidlwr – filter

ymrafael – the difference (i.e. the clash)

tebygasem – we assumed

siomgar – irascible

y Gwarchodlu Cartref – the Home Guard

o’r neilltu – to one side

derbyniem – we would receive

a chan ein cydnabod – and acquainting ourselves

t.98 a ddaethai – who had come

cynorthwywr o Gymro - his Welsh helper

gelyn – enemy

tanchwa cyrchoedd – the explosive attacks

oherwydd yr hyn – because of what

t.98 trigai – roedd...yn byw

cras – grating

trawyd – was hit

ni chanfu na thŷ, na theulu – she could find neither house nor family

allor uffernol – hellish altar

cyfyrder amddifad – orphaned second cousin

t.99 a wnâi iddi wingo – that would make her flinch

nid adferoedd...erioed – she never fully recovered

gwawr – colour

rheng – row, rank

llechu – lurk, hide

gwrthglawdd – ramparts, entrenchments

ffwtmyn – footmen (h.y. y plant)

t.100 trin – war

mynych – frequent

main – slender

âi ei lais yn floesg.... his voice would become indistinct

yn dir neb – no man’s land

dynwared – imitate

ebychiadau – exclamations

hanu – to originate from

gwinllannoedd – vineyards

dirwestol – teetotal

haeru – declare

aed â holl garacharorion – all the prisoners were taken

t.101 offeren – mass

ni fynnai...did not want

tanllyd – firey

tyngai... Iwon would swear countless times

a pha ryfedd...and no wonder

pwl o ddicter – a bout of anger

heglog - lanky

hynaws – kind, placid

arabedd – humour, wittiness

cynhyrchai – would produce

t.102 deufis – dau fis

ffresni – ffreshness

hydreiddio – permeate

anadlu at waelod ei bod – breathing in the depths of its being

treiddio trwof – piercing through me

sigo – injure, damage

simsanu – sway

gwrthban – blanket

rhythu – stare

ymysgwyd – bestir myself

sadio – to steady

t.103 cydnaws – consistent

dyrnu – beat

rhydlyd – rusty

cydchwarddwn – I would laugh with

cyd-ddifrifolwn – I would be serious with

cydlawenhawn – I would rejoice with

gwynfyd – paradise

t.103 dan glawr – under cover

tymheru – moderate

gwelwi – to become pale

cymryd arnaf – to pretend

ffugio – fake

argae – dam

petruster – hesitation, diffidence

tramgwyddo – transgress

t.104 deuai i fodoli – it would come to exist

dadeni – rebirth

darfu – it ended

y Gynghrair – the Allies

gwŷs – summons

wylo – weep

ymadawiad – departure

t.105 euthum – es i

dymchwel – fall

atelir (atal) - is stopped

adnabyddiaeth – knowledge

dirnad – comprehend

t.106 osgo’i gerddediad – his gait

nis gwelais – I did not see him (gwelais i mohono)

llewygu – faint

gadawodd flinder.... it left utter exhaustion in its wake...

gwnïo pwyth – sew a stitch

petruster – diffidence, hesitation

t.107 gorchwyl – task

t.107 un felly ydoedd – that was what he was like

diffwdan – without fuss

a’m galluogodd - enabled me to

i beth yr awn – why would I go

arddel cwmni – to enjoin the company

fe’m hadwaenent – they knew me

diddos – watertight

t.108 gofod diffiniedig – a defined space

bythol – everlasting

**O! Tyn y gorchudd**

**(Penodau 5 a 6)**

t.110 angor yw teulu...a family is an anchor which holds us in place

bwrn – burden

y sawl a fyn ... those who want licence (i.e. freedom)

datguddiadau – revelations

hergwd disymwth – a sudden jolt

peri i lawer angori – causes many to put down an anchor

ceisio peidio... trying not to hold them back

rhimynnau – streaks

nid oedd a wnelai... it was nothing to do with age

t.111 hulio - prepare

esmwytháu – refresh

cynddeiriogwn – I would become angry

morwyna – being a maid

llesgáu – grow feeble

ymgeleddu – care for

nis gwelem – fydden ni ddim yn ei weld

ni fynnai ddim ond – he only wanted

nid oedoedd... he never bothered about being fatherly

ymgomiwr – conversationalist

ymresymwr – logician

t.112 fe’u dieithriwyd – they were alienated

agendor corfforol – a physical split

boneddigaidd – gentlemanly

llyfnu – smoothe

anian – disposition, nature, i.e. my father was not one to meet people halfway

tramwyo – traverse

y pantiau a’r ponciau – dips and bumps

dogn – a portion

a barai iddo – that caused him

cymhellai – induced

swta – abrupt

macaronig – mix of languages

cyfryngu – mediate

hi a’i darllenai – she would read and interpret him to us

oriogrwydd – moodiness

ei ddifaterwch... his apparent indifference

cymodi – reconcile

lludded – exhaustion

fel y caent ddod... so that they could get to know him better

hi a’n hatgoffai – she would remind us

am nas bedyddiwyd – because she had not been baptized

t.113 cnoai – he would chew

graslondeb – good will, benevolence

dirnadaeth reddfol – instinctive comprehension

ni ddarllenai byth – he would never read

t.113 ni feiddiaswn – I never dared

i’w heithaf tawedog – to its most extreme silence

amdo – shroud

y datodwyd...one stitch in the fabric of my being became undone

t.114 ymgomio – converse

onid oedd....was he not a most cursedly talkatove man?

fe’m syflwyd – I was moved

cuwch – scowl

fe’n rhyfeddent...they would amaze us with their answers

Mam yn gwaredu – Mam was shocked by their unorthodox imaginations

t. 115 chwareent yn ddygn – they would play assiduously

t.116 byddwn innau ar ben fy nigon – I would be very happy in their company

llonnwn drwof – I would be throughly cheered

diymatal – unrestrained

haelfrydig – generous

arlliw o feddiangarwch – a hint of possesiveness

gwarafun – forbid

prifio – grow, mature

ffon hud ariannaidd – a magic silver wand

syllent.. they would stare in amazement at my courage

pan haerodd .... when a devout old man asserted

t. 117 a barodd i’r ddaear... that caused the earth to swallow

ai llidiog...is it an angry sprite that escaped from the furnaces of hell? No, an unearthly water spirit, the soul of water on its travels. Be amazed at its power. But it must be bound before it sets a task. A freedom which wil be its ruin. Its power is a horrible fetter. Steam will shrink the spaces of the world to a short frolic before long. For him the wet expanses of the glove are the journey of a moment. Strange, most fearless science, what bold accomplishments, and it will become still stronger in its talent. What wil it do, what will it not do before long. We do not believe what cannot be seen.

t.118 gorchestion – achievements, feats

hunanaddysgedig – self-taught

cyfarpar – equipment

gweithid – was worked

y’n galwyd – that we were called

rhyddfreiniad – emancipation

syrffedus – boring

t.119 pohelli – blisters

dwylo geirwon – rough hands

megis cenadwri angel – like the message of an angel

cynt y gellid dweud – it could rather be said that

t.120 traethu – declare

yn troi’r drol – turning over the cart

rhedyn a brwyn – bracken and rushes

hyd yr wtra – along the lane

llechwedd – slope

t.120 ei ben ar ogwydd – his head inclined

t.121 y rhoes fath – that he gave a bath

t.122 hyd-ddi – along it

datguddiad – a revelation

cyfranogi – participate

clodfori – praise

ystyrlon – meaningful

cymwys – appropriate

anhraethol – infinite

t.123 wylo – weep

sigo – weaken

yr anfarwolai y gweledig – the visual was immortalised

y modd y gorchuddiodd... the way in which my colourful memories were for ever submerged in the harsh black and white images

a bennoddei dynged o – sealed his fate

gwaedlif – haemorrhage, loss of blood

t.124 gwythïen – vein

hyrddio – gush

anghyfannedd – desolate

damcaniaethu – theorise

cyd-weld – agree

ynad heddwch – justice of the peace

digymrodded – uncompromising

anniddigrwydd – displeasure

colleddu – cherish an opinion

gŵydd – preence

ni chymerem arnom ddim – we did not give anything away

t.125 deublygrwydd gwleidyddiol – political duplicity

wn i ddim.... – I don’t know what he would have said

eiddigedd – jealousy

yn sgil ei waith.... – as the result of his work

fe’m byddarodd – it deafened me

t.126 niwlogi – clouding

ond parai’r....but the changes caused me discomfort

ffwndro – become confused

croes-ddweud – contradict

addfwynder – gentleness

hynodi – distinguish

dirywio – decline

gwaeledd – illness

yn anad neb – more than anyone

bu echel byd – the world revolved around

ymrolodd – it orbited

eneidiol – spiritual

fe’i tawelid – she was quietened

t. 127 dygn – diligent

goriwaered – descent

claerwyn – radiant

nid adwaenai mohonof – she did not know me

monnai – she sulked

talp – a chunk

anadl einioes – breath of life

dihareb – proverb

t.128 ni allaf ond... I can only hope that she did not ever know of the cruel distortion of her final years

â chysondeb didrugaredd – with merciless consistency

teimlais bwyth...I felt another stitch come undone

hunan-ddifodol – self-deprecating

t.129 fe’m rhwystrwyd – I was prevented

Nos Ystwyll – Twelfth Night

lasieu gwynion – white lace

bargodydd – eaves

tan yr achles a gaffo – until it finds sanctuary

gorwiddes – overtake, surprise

addunedais – I resolved

dihenydd – ancient

godidogrwydd – splendour

a’i hemiai – which bordered it

hidio – care about

yn eu mawredd pŵl – in their dull majesty

didramgwydd – unfaltering

pererindota – to make a pilgrimage

t.131 dryswch – confusion, tangle

y naill – the one

yn nhes y bore – in the warmth of the morning

crymdo – dome

coethder – elegance

ar y naill du – on the other side

ordderchiadon – concubines

t.131 gosgeiddig – graceful

chwimder – agility

teflais (taflu) I threw

t.132 rhwysg – pomp

goriwaered – descent

ai dyddiau...whether days, weeks or months

hydreiddio – permeate

lleithder – damp

t.133 diddos – snug, comfortable

lled-ymddeoli – to semi-retire

gresyn – pity

ni fynnwn – I did not wish

roedd y pwythau – the stitches which held me there were unravelling too quickly

t.134 pylu – fade

tro cas ar derfyn – a cruel twist at the end

fe’i câi’n anodd – he found it difficult

deheuig – dextrous

hawddgar – amiable

maddau – forgive

oriog – grumpy

dwysfyfyrio – be lost in his thoughts

t.135 nid oedd neb parotach – no one was more willing to help more than...

pryd-ar-glud – meals on wheels

y deilliai ei hurddas – stemmed her modest dignity

rhygnu cerdded -walk slowly

meillionen – clover

**Pennod 6**

t.138 hesp - barren

pereidd-dra – fragrance, sweetness

myfyrdodawl – conducive to meditation

a bâr – which causes

pilen – a thin layer

beunyddiol – daily

am gwta ganrif – for nearly a century

gallaswn – I could have

mennu – make an impression

t.139 o’m deutu – around me

llusernau – lanterns

yn un rheng rhagof – in a single row away from me

tanbeidrwydd – brilliance

disymwth – sudden

amrannau – eyelids

gloywi – brighten, light up

brau – brittle

pendwmpian – dose

diddos – cosy

darfod – gorffen

ar ddisberod – wander, stray

murddun – ruin

t.140 cwr – edge, border

annelwig – shapeless

dirnad – discern, comprehend

ymoleuo – to be bathed in light

yn nydd llwyd.... – on a grey, foggy day

ingol – agonizing

t.140 croesbren – crucifix

arteithiwr – torturer

nad oes parhad – continuity is not...

fe’n genir i farw – we are born to die

trosgynoli – transcendentalize

dadleoli – dislocate

allanolion – external things

megis – such as

trosgyfeirio – sublimate

creu epil – create offspring

t.141 rhychwantu – to span

cyforiog – brimful, teeming

cledr – palm

glynaf fel gelen – I cling like a leech

ing – anguish

lleddfu – alleviate

ymdawelu – to be appeased

goleddf – slope

llwys – hardd, teg

t.142 blagur – shoot (of plant)

digyfnewid – unchanging

amaethu – to farm

fe debygwn – I suppose

diwygiad – religious revival

dadenïau – reawakenings

dirwasgiadau – slumps

t.143 ceffyl gwedd – cart horse

diorswddwyd – was unthroned

yn yr entrychion -in the canopy of heaven

t.143 gofod – space

grymoedd anweledig – invisible forces

erydu – erosion,

t.144 bri – value, importance

difa’r preiddiau cynefin – dstroy the native flocks

arallgyfeirio – diversify

troi arfer yn gofnod – turning custom into a (official) record

yn amddifad o ddiadell – bereft of flocks

bwrn – burden

am grocbris o fargen – an extortionate bargain

t.145 cymathu – assimilate

Sefydliad y Merched – the Women’s Institute

anghlyw – unheard

ni chyfrennais ato – I did not contribute to it

cerais un dyn fel y caraswn gŵr – I loved one man as I would have loved a husband

epilio – to have offspring

goferu – drain

dyfod – dod

dichon – gallu

t.146 croestynnu yn fy nghroth – wresting in my womb

poenydio – torment

cyfannu – make whole

direolaeth - wilful

di-ddweud – stubborn

t.147 nis ystyriais fawr – I did not consider it much

dolurio – to be distressed

gwniadwraig a fûm – I was a seamstress

ôl fy hunan – a trace of myself

symudliw – iridescent

cyfanwaith cyferbyniol – a contrasting whole

cyfeiliorni – lead astray

yr edau a red trwyddo – the threads which run throught it

cymalau’r cenedlaethau yw’r ymylon – the margins are the connecting generations

brodio – embroider

alltudio – exile

t.149 felly y pery... – so it will continue until the family meets its end

nid erys.. it only remains for me to put in a lining to hide the stitches and the seams on the back

amdo – shroud

ystum – bend (in river)

trochu – soak

a dderchefir – that is raised up

dynesu – approach, draw near

bedydd- baptism